

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0147

Mercoledì 13.03.2013

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

- ◆ L'ANNUNCIO DELL'ELEZIONE DEL PAPA
- ◆ LE GIORNATE DI CONCLAVE

◆ L'ANNUNCIO DELL'ELEZIONE DEL PAPA

L'ANNUNCIO DELL'ELEZIONE DEL PAPA

Il Cardinale Jorge Mario Bergoglio è stato eletto Sommo Pontefice, 265° successore di Pietro, ed ha scelto il nome di Francesco.

Ne ha dato il solenne annuncio al popolo, alle ore 20.12, dalla Loggia esterna della Benedizione della Basilica Vaticana, il Cardinale Protodiacono Jean-Louis Tauran, in seguito alla fumata bianca delle ore 19.06.

Queste le parole del Cardinale Tauran:

Annuntio vobis gaudium magnum;

habemus Papam:

Eminentissimum ac Reverendissimum Dominum,

Dominum Georgium Marium

Sanctae Romanae Ecclesiae Cardinalem Bergoglio

qui sibi nomen imposuit Franciscum.

[Vi annunzio una grande gioia;

abbiamo il Papa; l'Eminentissimo e Reverendissimo Signore, Signore Jorge Mario Cardinale di Santa Romana Chiesa Bergoglio che si è dato il nome di Francesco.]

[00367-01.01] [Testo originale: Italiano]

• **TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE**

ANNOUNCEMENT OF THE ELECTION OF THE POPE

Cardinal Jorge Mario Bergoglio was elected as Supreme Pontiff, the 265th successor of Peter, and has chosen the name Francis.

The cardinal proto-deacon Jean-Louis Tauran made the solemn announcement to the people at 8.12 p.m. from the external loggia of the Hall of Blessings of the Vatican Basilica following the white smoke which occurred at 7.06 p.m.

Following are the words pronounced by Cardinal Tauran:

Annuntio vobis gaudium magnum;

habemus Papam:

Eminentissimum ac Reverendissimum Dominum,

Dominum Georgium Marium

Sanctae Romanae Ecclesiae Cardinalem Bergoglio

qui sibi nomen imposuit Franciscum.

[I announce to you with great joy;

We have a Pope;

The most eminent and most reverend Lord

Lord Jorge Mario

Cardinal of Holy Roman Church Bergoglio

Who has taken the name Francis.]

[00367-02.01] [Original text: Italian]

• TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

ANUNCIO DE LA ELECCIÓN DEL PAPA

El cardenal Jorge Mario Bergoglio ha sido elegido Sumo Pontífice, 265 sucesor de Pedro, tomando el nombre de Francisco.

A las 20.12, después de aparecer la "fumata" blanca, el Cardenal Protodiácono, Jean-Louis Tauran, dio el anuncio a las gentes desde la "loggia" o balcón externo de la Bendición de la basílica vaticana, con estas palabras:

Annuntio vobis gaudium magnum;

habemus Papam:

Eminentissimum ac Reverendissimum Dominum,

Dominum Georgium Marium

Sanctae Romanae Ecclesiae Cardinalem Bergoglio

qui sibi nomen imposuit Franciscum.

[Os anuncio con gran alegría: Tenemos Papa, El eminentísimo y reverendísimo Señor, Señor Jorge Mario Cardenal, de la Santa Iglesia Romana, Bergoglio Que ha tomado el nombre de Francisco.]

[00367-04.01] [Texto original: Italiano]

LE GIORNATE DI CONCLAVE

Il conclave che ha portato all'elezione di Papa Francesco era iniziato ieri, martedì 12 marzo 2013, nella Cappella Sistina del Palazzo Apostolico Vaticano, con l'*extra omnes* intimato alle ore 17.33 dal Maestro delle Celebrazioni Liturgiche Pontificie, Mons. Guido Marini, dopo il giuramento prestato dai 115 Cardinali Elettori.

La prima fumata nera si è avuta alle ore 19.41 dello stesso giorno.

Mercoledì 13 marzo, fumata nera alle ore 11.38.

Mercoledì 13 marzo, fumata bianca alle ore 19.06.

[00368-01.01] [Testo originale: Italiano]

• TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

CONCLAVE NOTES

The conclave that led to the election of Pope Francis began on Tuesday, March 12, 2013 in the Sistine Chapel

of the Vatican Apostolic Palace, with the "Extra omnes" pronounced at 5:33 p.m. by Msg Guido Marini, master of the Liturgical Celebrations of the Supreme Pontiff, following the taking of the oath by the 115 cardinal electors.

The first black smoke took place at 7.41 p.m. the same day.

On Wednesday, March 13, there was black smoke at 11.38 a.m.

On Wednesday, March 13, there was white smoke at 7.06 p.m.

[00368-02.01] [Original text: Italian]

• **TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA**

LAS JORNADAS DEL CÓNCLAVE

El cónclave que ha llevado a la elección de Papa Francisco comenzó el martes, 12 de marzo, en la Capilla Sixtina del Palacio Apostólico Vaticano, con el "Extra omnes" intimado a las 17.33 por el maestro de las Celebraciones Litúrgicas Pontificias, monseñor Guido Marini, tras el juramento de los 115 cardenales electores.

La primera fumata negra apareció a las 19,41 del mismo día.

El miércoles, 13 de marzo, la fumata negra fue a las 11,38.

La fumata blanca apareció a las 19,06 del 13 de marzo.

[00368-04.01] [Texto original: Italiano]

[B0147-XX.01]
